

TZIJOBAL PA KACH'ABAL

LEYENDAS DE RABINAL



TZIJOBAL PA KACH'ABAL

LEYENDAS DE RABINAL

por

Alberto Valey y Benedicto Valey

Expresamos nuestros más profundos agradecimientos a la Agencia Canadiense de Desarrollo Internacional (C.I.D.A.) por el donativo que hizo posible la impresión del presente libro.

Leyendas de Rabinal
En Rabinal Achí y Español

5C

78-61

1979



Impreso en los talleres del
Instituto Lingüístico de Verano
en Guatemala

CONTENIDO

Introducción	5
Advertencia	7
Guía de Pronunciación	9
Leyendas en Rabinal-Achí	11
Tzijobal re Awan Chaj	13
Tzijobal re Xic	17
Tzijobal re Asipacnay	28
Tzijobal re Garniga	37
Leyendas en Español	45
Juan Cenizas	47
El Gavilán	48
Sipacnay	51
Garniga	54

INTRODUCCION

El pueblo Rabinal-Achí posee una gran riqueza en su literatura oral netamente autóctona, al igual que todos los grupos de la incomparable familia mayanese; sin embargo poca de esa gran riqueza ha sido preservada en forma escrita. Con el propósito de que las nuevas generaciones conozcan su pasado y no pierdan el orgullo de su raza, se ha recopilado este libro de leyendas y cuentos tradicionales.

Tres de estas leyendas y cuentos fueron narrados por el Señor Alberto Valey Ajcot a su hijo Benedicto Valey Chacaj, quien las grabó en cinta magnetofónica. Luego las puso en forma escrita y las editó, logrando así el trabajo que ahora está en sus manos. El cuento de Juan Cenizas fue escrito por Benedicto Valey, quien desde pequeño lo escuchó de su padre.

Es posible que el lector de estas leyendas y cuentos conozca una versión diferente a la que se encuentra en este volumen; sin embargo no creemos que eso altere el valor literario de estas versiones. Quisiéramos, en cualquier caso, invitar a los lectores que conocen otra versión de estas leyendas o que conocen otras leyendas a que las escriban y las publiquen para que este tesoro literario no se pierda y permanezca para futuras generaciones de Rabinal-Achies.

Rodrigo Barrera Martínez
Carol Alyea de Barrera
San Miguel Chicaj
Baja Verapaz

ADVERTENCIA

Algunos de los lectores de estas leyendas y cuentos jamás habrán visto escrito el idioma Rabinal-Achí, y es posible que piensen que no se puede leer; sin embargo, aprendiendo la pronunciación de los símbolos que no se encuentran en español, se puede leer con fluidez. En la página siguiente hay una guía de pronunciación a la que el lector se puede referir en caso necesario.

Una de las intenciones de este libro es la de animar a aquellos Rabinal-Achíes que ya saben leer español a que también aprendan a leer su propio idioma; el idioma que les dejaron sus antepasados como herencia de raza.

Una cosa de notarse en este volumen de leyendas es que la parte en español no pretende ser una traducción literal de lo dicho en Rabinal-Achí, sino que es una versión aparte, que intenta conservar los eventos, pero no el orden de palabras y párrafos. De este modo el lector se gozará leyendo las leyendas en ambos idiomas.

GUIA DE PRONUNCIACION

La mayoría de las letras en el alfabeto achí se pronuncia aproximadamente como en español. Sin embargo, en achí hay algunos sonidos que no existen en español. En estas leyendas estos sonidos están escritos con las siguientes letras.

<u>letra</u>	<u>ejemplo</u>	<u>letra</u>	<u>ejemplo</u>
b	<u>be</u> "camino" <u>jab</u> "lluvia"	r	<u>rocho</u> "su casa" <u>car</u> "pescado"
c'	<u>c'um</u> "ayote" <u>ac'</u> "gallina"	tz'	<u>tz'i'</u> "perro" <u>sutz'</u> "nube"
ch'	<u>ch'ich'</u> "hierro"	w	<u>wa</u> "tortilla" <u>chwach</u> "delante" <u>ulew</u> "tierra"
k	<u>kocho</u> "nuestra casa" <u>ak</u> "coche"	x	<u>xan</u> "adobe" <u>xpun</u> "pato" <u>pix</u> "tomate"
k'	<u>k'ij</u> "sol" <u>ak'</u> "fuego"		
l	<u>lal</u> "usted"	'	<u>cu'ano</u> "lo hace" <u>me's</u> "gato" <u>che'</u> "árbol"
q'u	<u>q'uel</u> "perico"		

Leyendas en Rabinal-Achí



TZIJOBAL RE AWAN CHAJ

C'o jun ala. Awan Chaj rubi'. Rire
lic xepu ma chi rocho cawar pa xc'u'b.
Lic cu'an baca'c la rij che chaj.

Entonces julaj, xuc'am uwach chirij jun
ali. Rawan xubi'ij chique ruchu-ukaw,
caqui'tzono' la'li che, ma rire caraj
cac'uli' ruc'.

Rique e xqui'ano. Xebe'ec jun k'ij cuc'
ruchu-ukaw rali. Xech'a't chi quiwach
quichu quikaw. Pero rali na xraj ta
Rawan ma xa xepu, cawar pa xc'u'b, xa
sal rij y tzel catzu'unic.

Rawan cabisonic ma rali na xraj taj.
Naj xterej chirij pero na xcoj ta utzij.

Julaj Rawan xuch'ob rakan sa' ru'anic
cha' rali cac'uli' ruc'. Xc'un chuc'u'x jun
una'oj. Ri tucur aj k'ij y cubi'ij tak ri

cuc'ulumaj juna ticawex. Entonces rire xubi'ij pa ranima', cuxibi'ij upa rali cha' cac'uli' ruc'. Cu'an tucur che rib, cak'an chwi jun che' c'o chwa ja re la rocho rali y jewa' cubi'ij pa caxtila: "¡Tucurú, cucucú! ¡Te morís, te morís, porque no quisistes casar con Juan Sanís!"

Entonces echiri' xoc rak'ab, xuc'am bi jun surun. Xopon c'a chwa ja y xak'an chwi ri che'. Xroy'ej na xopon ri tiq'uil ak'ab. Ruwa ic' lic pa k'ij uwach y ruwa caj lic catz'intz'otic. Echiri' ya tiq'uil chi ak'ab, xuju' rib chupa ri surun y jewa' xubi'ij pa caxtila:

—¡Tucurú, cucucú! ¡Te morís, te morís porque no quisistes casar con Juan Sanís!

Echiri' xuta wa' la'li, xuxi'ij rib. Xebuc'osoj ruchu-ukaw y xquita tanchi la

cubi'ij la tucur.

Xic'ow tiq'uul ak'ab y xpe usakiric.
Rali uxi'im rib y cabisonic. Xuchap ak'
tew chirij y xtzak pa ch'a't. Rali lic
xuxi'ij rib y lic xnimataj che yabil.
Churox k'ij rali xcamic. Xcam ruma uxib
riquil.

Te c'u chiri' Rawan xunabej na utz ta ri
xu'ano ma xcam rali ruma rire. Rawan
xe'rila' echri' xmukic y lic xurok'ej ma
lic c'ax cuna'o. Tok'o uwach Rawan ma
na xajawax taj y na utz ta ri xu'ano.



TZIJOBAL RE XIC

E wa jun achi c'o rixokil. Lic e utz chiquiwach. Quechacun junam. C'o quiniba'il qui'anom. Quiticom co cabix y lic naj caquitic wi la cabix chwi tak juyub pa rosa. Rosa la pa c'owi la cabix. Entonces xu'jeka ruchac la'chi catajin pa camul che la rabix, cu'an upa la rabix. E la nabe k'ij xopon la jun xic. Jewa' cu'an puwi' cayeletic. Cusut uwi', jewa' cu'ano. Ma ri xic rire chicaj cabin wi. La xic xujek caxulk'abin puwi' la'chi. La'chi rire ya xic'ow uc'u'x che la cu'ano. Chu ca'm tanchi k'ij e mismo cu'an che la'chi. E la' casiq'uin puwi', casutin chicaj. Xujek la'chi cuyok' la xic y jewa' xubi'ij che:

—Catkajulok. At ta winak cha' catkaj lok quinala' to'o wara, —xcha che la xic.

La xic rire xa cutzalaba' rib. Jewa' cu'ano, xa cutzalaba' rib. Xa cutata' la ch'a'tem sa' la cabi'x che. Xe'ec la jun chic k'ij.

Xumaj rurox k'ij e la' re wi, ma naj uwa lu'chac catajin ruc' na xa ta re jun k'ij naj uwach. Che c'u lu'rox k'ij lic xch'i' ca'n che la'chi y e tanchi cu'an la xic che la'chi. Janipa la xujekebej wi la nabe k'ij e ri' e cu'an che la'chi ronoje k'ij. La'chi rire ya xic'ow uc'u'x che la ca'an che, na caraj taj y na caraj taj y e ri' caxulk'abin lo puwi'. Jewa' cu'ano:

—¡Fiuuu, Fiuuu, Fiuuu! —Jela' cu'an lo puwi' la'chi caxulk'abinic.

—¡Ay juela gran puchica! —cacha la'chi rire che—. C'a te c'u wo'ora lic catin siq'uij apanok. Catkajulok xic. At ta winak cha' quinala' to'o chupa wa nuchac.

¿Sa' la casiq'ujnej lo pa nuwi'? Jintane
ac' cantij ri'in, yey ri'at ti'ij achi'. Ti'ij
akul. Ac' catijo. Janipatak rawaj Dios
tz'iquin e c'o chupa la lok'olaj che'
quebaq'uiso. Quebabik'o. Lic c'o
awixc'ak che quibik'ic, quebachapo. ¿Y
ri'at si' casiq'ujnej? ¿Su'be na catkaj ta lo
wara wuc'? —cacha che la xic.

Xumaj usuc' la xic. Xkajlok.
Xuxuluba' lo rachak la xic. Xuxuluba'
rachak jewa' xu'ano. Xujususej lo rib y
xo'l chac ca'n pa c'owi la'chi mero chiri'
xchac ca'nwi. Echiri' la xchac ca'nic
jewa' xbi'ix che:

—Ja ja'. Xatc'unba ne ri'at. Ja', ma
na cattz'akat ta nanare' ma ri'in catinbik'o.

Entonces xch'aw la xic che la'chi y
jewa' xubi'ij che:

—¡No hombre! ¡No hombre! Mabi'ij ne

ri' la', ma ri'in sakil co ch'a'tem col
nu'ana awuc'. ¿Sa' ri mero cabi'ij che?
Kajala kib cha' cana'a janipa ri cantij
ri'in. Pues kajala kib ma canya la nuxic'
chawe y caya can la'k'u' ri'at chwe ma
can'an la'chac, ma ri'in quinchacunic. In
chacunel —xcha la xic che la'chi.

Pues entonces xquijal quib. Xujal bi
lu'k'u' la jun y xucoj bi lu'xic' la jun.

—Pues entonces cate'ec wo'ora, —xcha
la xic che la'chi. Xel bi pa caj la'chi
ruc' lu'xic'. La xic xcanaj canok. Xu'an
bi xic y xe'ec bala'. Pero ma e chwa
rire xa jutakchap cu'an chique tak la
tz'iquin, lic curik uk'abal ri cubi'ij rire.
Ma rire al ri rulewal ma winak y cutij wa,
cutij tak jik'obal y ruc' la' al ri rulewal
na cuch'ij taj quel chi nimanaj. Xutij uk'ij
chi nimanaj quelic que'ec chi quij la rawaj

Dios tz'iquin y ¿sa' ri cuc'ulumaj? Echiri' jela' cu'ano, xa jutak kol lu' wu'c'u'x, y cukol lu' jolom. Jukol, cakol, oxkol cuc'ulu. ¡A! Lic cu'an c'ax che la rulewal y janipa la xquijal quib. Pero na jinta juna tz'iquin xuchapo, tob xa ta junok ch'uti'n y tob xa ta xril uwach. Ya no ri numic che y ya na cucuy ta chi ri numic y ya no ya cacam che ri numic. Jinta urikom re cutijo.

Entonces pa c'owi lu'chac ya xopon ri tiq'uil k'ij. Echiri' xopon li'xok xu'ya'a lu'wa chila' pa chac, ma e tijbal kawa la'.

La pa tiq'uil k'ij e wa'im la' ca'anic, pues la xic rire xu'an mucumic che lu'puwi'. Xuch'uk lu'palaj cha' na quilitalaj ta lu'palaj sa' la catzu'nic.

Xutzalaba' rib jewa' xu'ano. Na xuc'ut ta lu'palaj chwa li'xok xew rire utuquel

xujek la wa'im y e la jun chi ac' ya'om bi
uwa'al y uwayil, yey na xutij ta wa ruc'.
Intera la jun ac' xutijo. Janipa tak la bak
xa xujis rij y xew xutij la ti'ij. Xuc'akala'
pan tak la bak c'a jela' re la junchi
nimalaj ati' ac' xutijo y xakare' xuq'uiso,
pero ni c'ana re li'xok xuya'o chumare.

Entonces li'xok rire na xch'aw ta che
xa cutzutza' sa' la cu'ano y junta xubi'ij
che xtzelejic. Echiri' xoc tanchi la'k'ab
xopon pa cenar chi rocho li'xok y jewa'
xbi'x che:

—Tija la ri wa, —xuchix ruma li'xok,
y sa' ri xu'ano. Xtuqui' neri' y e ri' e
u'anom che lu'palaj uch'ukum ruc' lu'puwi'.
Na cuc'ut ta c'ana lu'palaj ma tz'apil
lu'palaj ruc' lu'puwi' laxic mucumic u'anom
che. Lu'puwi' ujupubam che lu'palaj, cha'
na queta'max tu'wach.

Echiri' xurik ri hora, xewaric.

Xutzalaba' lo rib chuchi' la ch'at y xtopi'
lo lu'ware' chuchi' la ch'at. Ma xew
xquijal la quik'u' y na xquijal ta la quipalaj
uwari' rire toptic lu'ware' ma xic. Pues
na xocta'il che ixok ma na winak taj. Na
ixok ta ri caraj, sino que ri xic c'ambal
na'oj xu'an che la pobre achi.

Echiri' xsakiric, xutij bi uwa y xe'ec
tanchi pa chac e la' na cach'aw taj.
Entonces xopon c'u la hora ma chirij hora
xquijal quib che la quik'u' e hora caquijal
tanchi quib. Entonces xc'un la'chi u'anom
xic y jewa' xubi'ij:

—¡Ay! Na katzij ta wa' —la cambi'ij—.
C'ax wa'la'. C'ax uwach rac'aslem.
Chacuyuba numac. Ya xka'an la' awuc'.
Chaya'a can ri nuk'u' ri'in y canya bi
rawe'at, —xcha che la xic.

Pues xquicoj tanchi la quik'u' y echiri' xe'ec la xic xupixabaj can la'chi:

—E c'u wo'ora mabiba' che rawixokil we e xka'an wa' awuc', ma we xabi'ij che na catc'asi' taj. Catcamic. Wa'chi rire na xucoj taj sa' la xubi'ij can la xic che. Na xucuy taj, ma xutz'onoj li'xok che echiri' xquitij quiwa la chu ca'm k'ij:

—¿Sa' la x'an la riwir ma na lal ta wa' jewa', lal cami yewa'? ¿Sa' la c'ax che la? Ma na cach'aw ta wa' la riwir.

—No ali, ma ewa' jewa' xka'an ruc' la xic. Xkajal kib ruc'. Xincoj lu'k'u' la xic ri'in yey xucoj la nuk'u' rire y e xchacun can pa nuc'axel —xcha che la rixokil. Entonces jewa' xubi'ij la rixokil che:

—¡Aaaaaah! uwari'che na upukul ta la junchi ac' xinc'am bi che. Ja' co'l lok e xlapaw bi la junchi ac'. E tanchi

pakirutzil lic re c'ax na'bal e la
xincamisaj bi la jun ac' che la y ri'in
xinya'a che, pero xulap bi, laj na xuna'
tu'kul la junchi ac'. Xa jun xinya'a che y
laj c'a caraj nemas e pu'ma ma e tak
cu'an wa' che echiri' xutijo. Yey echiri'
xwar wuc' la chak'ab pues jewa' xu'ano.
Xutzalaba' rib chuchi' la ch'at y na xuc'ut
ta lu'palaj chwe. E la' quinch'a't ruc' y
xa jewa' cuc'ulubej nuwach: "Ji, ji, ji,
ji." Xew la' cu'ano echiri' cuc'ul la
nuch'a'tem Jinta sakil ch'a'tem cu'ano.
Xic bari'. ¡Huy xa lal ch'u'j! Su' chac
la' la ca'an la, —cacha che la rachijil y
jewa' xuc'ulubej uwach la rachijil:

—¡Je hombre! Ba'weche la' ya
xic'owic, konola'.

E chwi c'u ri' la'. Xcam la pobre
achi, ma na xucuy taj. Na xucuy taj

xuc'olo sa' la xqui'an ruc' la xic. We ta xucuyu, na cacam ta la'chi.

Ta mata xutzijoj che li'xok; ma la' encanto la xic; ma la' c'o ucoch ulok'oxic ya'om can la' che rire, lexic e ube la', e uwa, e cac'asi'wi. E la' jela' cu'ano, we c'o curiko, we jinta curiko, e la' e canajinak wi la' e u pena la' ya'om can wi la xic.

Pues, je c'u ri' la' xu'ano.

E xq'uis wi utza'm la' wa kach'a'tem.-



TZIJOBAL RE ASIPACNAY

Cantzioj jun tzijobal chawe wo'ora, pero jun tzijobal na xa ta re rak'ubal, ma lic pakatzij wi. Jela' xu'an rojertan, pues jewa' xu'ano.

E wa katinamit echiri' c'a c'olo chwi la Tz'ak. E c'u wa katinamit echiri' c'a c'olo chila', pues amak' ri rajaw. E amak' ri e c'olo chila' chwi la Tz'ak. C'o c'u jun ali amak' jewa' cubi'ij:

—Ya caq'uis bi wa juyub. Ya cuq'uis bi uc'amic bi la jun ala Asipacnay rubi'.

La' la'la Sipacnay lic xepu. Rire lic xepu, pues na caraj ta chac. Pero lic xuch'ob rakan chi utz sa' lu'na'oj cu'ano. Na keta'am taj we xel ruc' chi utz lu'na'oj ma cuc'am bi eka'n. Y e la reka'n, cuc'am bi lic e la juyub, pues cucoj bi

uk'ab. Cuyijiba' bi chi utz. E c'u chiri' carekaj bi catac'ac' chwa rachak que'ec. Cu'c'ayij la juyub que'ec y que'ec c'a chuchi' la mar. Cu'ya'a wi pacha' coral cu'ana che, pero c'ayinic la cu'ana chique ri'tzel. Xaki e cu'an ri', lic q'ui chi tak la juyub rerembi. Echiri' la cuc'am bi la reka'n oxib nima'k tak juyub quebuc'am bi. Y na e ta quebuc'am bi la juyub ch'uti'k, ma e quebucha'bi tak la juyub lic e nima'k, ma e la xebu'ana volcan chique. Cuc' xu'ana wi ri volcan re ak', cuc' xu'an wi volcan re ya'. Pues chila' xebe'c'ola wi tak ri juyub. Chila' xuya'a wi chique li'tzel.

E c'u la catajin bi che rerexic uchakabam lu'chi' y e lu'na'oj rire quebuc'am bi conoje wa juyub wara, cha' cu'an tak'aj che wa wara, lic chom tak'aj

cu'an che ri cubi'ij rire. Ec'u ri lic
urayim pujolom rire o ri lic uch'obom
rakan chi utz sa' ri cu'ano pues cuc'ayij
can wa wara. Cuc'ayij chique ri
extranjero y cu'an pinca wa wara, cu'an
pinca che y laxic cuyijiba' chi utz. Cucoj
rajaw cha' cu'an rajaw wa juyub, pues e
c'u ri' rojertan na jinta wa tinamit wara y
lic na jinta tinamit ma pinca ri c'o wara.
Laxic c'o rajaw; pero xak c'ate't xpajtajic
o ya xopon ruk'ij. C'o c'u jun ali amak'
cach'ajo'n pa jun rakana'. Y e wa'li
amak' rire c'o chupa la jun rakana',
xo'libal tak la juyub chirij la tinamit c'owi
la jun ya', che la quitinamit la'mak' y
la'li lic amak' ma aj chikawach. E c'u
wa'li cach'ajan chupa la rakana'. Entonces
xurik ri hora ya laj eri' copon ri tiq'uul
k'ij. Ec'u la' la lic eri' cuyac bi la

junchic eka'n tanchic y lic eri' cuc'am bi
ya uyach'om chi upa ya utacabam chic ya
eri' que'ec. Pues e c'u wa'li amak', rire
xril pan la Asipacnay ela' cataco'p ruc' la
reka'n.

—Sa'a, ala — cache pan che la
Asipacnay—. Asipacnay sa'ana wara, lic
jela' cubi'ij pan che.

—Pues si' cawaj —cachaco la Asipacnay.
Rire eri' ya coq'uul ya casocotajic, ewi lic
utz xu'ano, ma ya na e ta chi ruc' ri
cu'ano ma lexic c'ayinic juyub ri catajin
che u'anic. E c'uchiri' coq'uul catajin
upetic la Asipacnay y na ruc' ta c'u ri'.
Jewa' tanchi xubi'ij pan la'li che:

—Ala Sipacnay, chachuk'ubej awib, lic
cha'ana ri' sa'ana wara, ma c'o jun tap
wara. Chatkaja lo wara, ma c'o jun
nimalaj tap. Xoc bi wara chuxe' wa jun

nimalaj siwan. Pa katzij wi, ala. Ta xawilo ma lic nimalaj tap, ja' lic nim. Tok'o co uwach la Asipacnay rire jewa' xubi'ij che la'li:

—¿ Lic pa katzij wi? —xcha'.

—Lic katzij ala le' xoc bi ri'in lic cantzutza' xoc bi, —xcha la'li che la pobre Sipacnay, jetanchi wa' xubi'ij che la' la:

—E wo'ora pues cambi'ij chawe, pues na utz taj we caju'bi awib atjupulic, a ri' na utz taj e ri lic caraj ca'ano, we xaju'bi awib pues e la' atpac'alic.

Chaju'ubi awib, lic chapac'aba'bi awib.

Atpac'alic, atpac'alic caju'bi awib chuxe' la siwan. Lic jewa' ca'ano laj xuc'ut che su'anic coc bi co la Sipacnay.

—E c'u chiri' katzij —xcha la Asipacnay.— E can'ano. Xuju'bi rib y xupac'aba'bi rib chuxe' la siwan. Xe'ec

xuju'bi rib cha' la xbixbi che.

Te c'u chiri' la'li amak' xek'an chwi la siwan pa oquinak wubi la' la y ¿si' xu'ano? ¡Ja'! Xakac'ate't xu'jebijlo la siwan puwi' la Asipacnay. E c'u chwi ri' xcanaj can la Asipacnay chiri'. ¡Ja'!, ya na xc'un ta chi sak chwach, ma xcamic. Xpajtaj chiri' ma ya na e tachi ruc' ri catajin che ua'nic, ma ronoje ri catajin che u'anic. Xa rilom la'li. Lic ya e uk'ijol ri' cacam Rasipacnay. Tamaji ri' cuq'uis bi rerexic ronoje wa juyub y cu'an can tak'aj che wa wara. Ma ya e la' c'ayinic ri catajin chu'anic, e xcam ba Asipacnay. Uwari' che xcanaj can la'la juyub pacha' la u'anom canok, pacha' k'atak'ak la u'anom canok. Je tak wa' u'anom, u'anom can ch'oxoch'ak tak la juyub. La' na utuquel taj u'anom ma xa

'anom can che y junchi Asipacnay anayom
canok. Lic c'o tak can retalil na xa ta xa
can no'jij o na xa ta cano'jixic sa' la
cabi'xic o sa' tak lu'tzijoxic.

E ruc' la' la juyub, la' la queb juyub
xuc'am bi tak ri culew. E c'u chiri'
xtzak can jutak mok' chujujunal laj cu'ano.
Y e ri' que'ec y catzak can jutak mok',
uwari' che c'a k'alaj pa tak xel wi la
juyub c'o can retalil, chiri' ma xeq'uiy chi
jubik'. Lic na pacha' ta chi rojertan ma
tak la' la juyub rojertan lic nima'k tak
juyub la'. La tak la xu'c'ayij la Asipacnay
lic nimak tak juyub, lic jec'ula'.

E c'u la' la ca'ib juyub jewa' chusuc'
C'ubul, la' ruc' x'anwi ri volcan re ak' y
ri volcan re ya'. La volcan re ak' y la
volcan re ya' la' e la' la xe'c'ayixa
chique ri'tzel. Cocho la' li'tzel, ma chupa

la' ec'owi na ajuera ta ec'owi rique; ma e
li'tzel we xibel lok pues cojquibik' ri'oj
cha' la oj aj wara. E c'u la' pacha'
xjupubax lu'paquiwi', pacha' jupubam
ope'n paquiwi' jewa' x'an chique cha' na
utz taj quebel lok. Pero echiri' copon ri
quik'ijol quecamic, ma ri kakaw
quebuc'ako.-



TZIJOBAL RE GARNIGA

Cantzijoj c'u jun tzijobal chawe wo'ora.

E la pa Antigua Guatemala c'o jun rey
y c'o jun utz'i'. E rutz'i' Gigante rubi'.
Pa juyub cabin wi y pa juyub colelawi.
Jewa' c'owi rujul. Colela jewa'
pa quebolubik'awi la katz kachak', la' la
quebinic la' quechap bi que'quiya'a la
quiti'. Ma que'yok la ac' cac'am
bi pa co'c; que'yoka che ri rey chila' pa
Antigua Guatemala. Pero que bik' co la
pobre, na quebopon ta chi chila'.

Xe'ec c'u jun achi aj wara pa katinamit.
Xuc'am bi ac', xebuc'ambi pa Antigua.
Chila' quebuya'awi. Pero na tojom taj,

jinta cuch'aco, ma xa xchap bi. Caya' bi chuxe' y cujacha'.

C'o uc'ajol la pobre achi. C'o uc'ajol y xuc'am bi ruc'. Rire jinta cutzijo che junok, xew cabin chupa ri be. Ya xbin caib k'ij. Chupa lu'ca'm k'ij xecam oxib cajib chi ac', xecamic. Caquixi'ij quib quequitijo ma delicado ri tiempo, ma e la quecambi na quetaj. E c'u la c'o'm xutak lu'kaw che quebujosk'ij ma quebequibol chwa ak'. Xquinuc' jun ak'. Jewa' xqui'an che. Xubi'ij la c'o'm che lu'kaw:

—Wara la rilal ma ri'in canchajij wa' riri' chwa ak'. Ri'in na quinwar taj. Quinwaric, pero c'amaja' —xcha che lu'kaw. Pero ri c'o'm reta'am chire sa' la catajin lok; sa' la na utz taj catajin lok; sa' la caquic'ulumaj pa be.

Xurik ri hora. Laj pa tiq'uul ak'ab
echiri' xc'un ri bik'onel. Xc'un chwi
cawayu'. Lic cach'aw lu'campano pukul.
Catzinowic. Jewa' cu'ano:

—Tzilín, tzilín, tzilín, tzilín.

Jewa' cu'ano:

—Ja', ja', ja', ... E bik'onel.

—¡C'o'm! —xcha che la c'o'm— ¿Sa' la
qui'an wara?

—Hombre, pues cojuxlan wara —xc'ulbex
uwach.

—¡Ah vaya! ¿Yey sa' la icojom chwa
ak'?

—Xecam queb ac' y e wa' quebekatijo
—xuchix tanchic.

—¡Ah, no! Pues wo'ora ix we'in.
¿Jo'wi rawachbi'il? Ix we'in. Quixe'ec
wuc' wo'ora. Quixinbik'o, quixinc'ambi,

—xcha che la c'o'm.

La c'o'm, rire na xsach ta una'oj che.
Na xucoj ta utzij. Jewa' xubi'ij che la
gigante:

—Utz, —xcha che— ka'ana ba jun apuesta.
Boko la la jun chaj rilal y cambok ri'in
wa jun.

Ah, pero na xu'an ta ganar la gigante
xubok la chaj. Na xubok taj.

Entonces, Garniga rubi' la c'o'm. E
c'u la Garniga rire xu'an ganar. Xubok la
junchi chaj y xuxuluba' rachak. Xujalc'atij
lu'tza'm la chaj y xe'ec ri ratz'ayak
chicaj. E c'u lu'tza'm xutic can pulew.

Xquitzakba quib pa ch'a'oj. E ri' la
gigante cuya bi lu'lok'oxic la c'o'm, xuku
la c'o'm quic'ow la rakan la gigante.

C'a te cuna'o cuya bi la garrote tza'm rij

la gigante. Ya na cujam ta chic. Echiri' cuyirij tanchi rib e chwa rire, la gigante xa jun cuya'a bi che la c'o'm; que si na cusoc taj, ma ri c'o'm lic aj na'oj. Ya xpe ucosic la gigante. Echiri' ya lic cosinak chic, xsocotaj ruma la c'o'm. Xucamisaj ri gigante, ma Garniga lu'bi' la c'o'm.

Entonces echiri' xrilo caminak chic, xubus bi chwi lu'buru. Xuya bi puwi lu'buru. Xuxim bi chi utz, ma reta'am chi lic sa' chi ri cu'ano. Na c'a e ta la'. Ya c'o tan k'ij la quebubik' la katz-kachak'. Quebuq'uiso.

Te c'u chiri' xuyo' bi lu'buru. Xurup bi upa. Cajak'aw lu'buru xe'ec. Cok'ic xe'ec ma caminak bi la rajaw.

Echiri' xopon chupa ri Antigua

Guatemala, xquinabej ri tinamit sa' ri
xuc'ulumaj rutz'i' la rey.

—Xcamisax rutz'i' ri rey, —xecha ri
winak.

Xepe ba ri tropa. Xo'l quic'ulu rachi
pa be. E c'u chiri' xquipakej lok.

Xequitz'ana pa cárcel chila' pa Antigua
Guatemala. Xuku na xnajtir taj, ma ri
Garniga xu'an ri cabrakan chique. Xuwulij
ri cocho echiri' xu'an ri ruina chila' pa
Antigua Guatemala, xa ruma la gigante; ma
mataji' la', ri Garniga na cu'an taj.

Como xopon la hora re, la c'o'm tz'ul
chwa la cárcel pa la cawar wi lo lu'kaw
y c'o lu'c'ajol ajuera. Como rire c'o'm
pues na jintu' mac cubi'ij ri ley, ma na
queta'am ta rique.

Entonces la c'o'm xuc'am jun pi'k
xuk'epo y xubalaba' pa rakan. Jewa' cu'an
che: cukilika' jewa' y cukilika' jeri'. C'a
te c'u chiri' xpe la cabrakan, laxic ajuera
la cu'an wi y pa la c'owi rire na junta
bisa'ch.

La winak na quebocta'il che ma na
queta'am taj sa' la xpe paquiwi'. Xebec
ba ruc' jun aj k'ij. Xquich'ob rakan aj
k'ij. Ah, pues xbi'x chique:

—Ji' wesaj lo ri jun c'o pa cárcel ma
e catajin chu'anic wa juicio. Ji' wesaj lok.
—Y rique na queboc ta il che.

Xpe tanchi la cabrakan. Jewa' cu'ano.
Na caquic'am ta quina'oj che. Xebec chi
ruc' junchic aj k'ij. Entonces xbi'x lo
chique:

—Hombre, ji' wesaj lok. Chixoca'il

che. Ji' wesaj lok ma cojq'uisic.

Cojcamic we na qui'wesaj tulok; ma e ri iya'om pa cárcel e la cu'an wa' ri ri'. Cojucamisaj, —xebuchixic.

Entonces xebec bala'. C'a te c'u chiri' xe'quesaj lok y xquilo jinta c'ax che pa la c'owi. Utz ri cárcel pa la c'owi. Na jinta silabinak che echiri' xe'quesaj lok. C'a te c'u chiri' xtani' la cabrakan, xtani'ic. Na jinta chic; pero xquesaj|nalo la quitz'apim pa cárcel.

C'a te c'u chiri' xeboc il che. Xqui'an k'ajom. Xqui'an nimak'ij. Xquiya lo upuak. Xquiya lo che chirij cawayu' y xpetic. Xo'l quijacha c'a pa nic'a jal be xcach bilaj lok.

E c'u chiri' xu'an ri ruina chiri' pa Antigua Guatemala.

E c'u utzijobal la' xkaquiso.

Leyendas en Español

CUENTO DE JUAN CENIZAS

Juán Cenizas era un muchacho muy haragán, pues en su casa se dormía cerca del braceroy siempre se le veía lleno de cenizas.

Una vez Juan Cenizas se enamoró de una muchacha y les pidió a sus padres que la fueran a pedir para que se casara con ella.

Ellos lo hicieron así y un día fueron a hablar con los padres de la muchacha y hablaron entre ellos; pero resultó que la muchacha no quería a Juan, porque éste era muy haragán y dormía entre las cenizas, además tenía jiores y era muy feo.

Juan se puso muy triste porque la muchacha no lo quería. Sin embargo siguió enamorándola, pero siempre con resultados negativos.

Un día tuvo una idea. Como el tecolote es adivino y avisa a las personas lo que les va a suceder por medio de su canto nocturno, Juan pensó asustar a la muchacha y así poder casarse con ella. Iba a imitar al tecolote. Se iba a subir a un árbol y a decir en castellano: "¡Tucurú, cucucú! ¡Te morís, te morís, porque no te quisiste casar con Juan Cenizas!"

Cuando llegó la noche se llevó un cuero. Llegó hasta el patio de la casa de la muchacha y se subió al árbol. Allí esperó hasta la media noche. El cielo estaba muy claro y la luna brillaba intensamente. Cuando llegó la media noche se metió dentro del cuero que llevaba y entonces dijo en castellano:

—¡Tucurú, cucucú! ¡Te morís, te morís, porque no te quisiste casar con Juan Cenizas!

Cuando la muchacha oyó eso se asustó mucho. Despertó a sus padres y entonces todos oyeron lo que decía el tecolote.

Pasó la noche y comenzó a amanecer.

La muchacha estaba muy triste y asustada. Le dieron escalofríos y cayó enferma en cama. Como la muchacha estaba demasiado asustada se comenzó a

enfermar y a los tres días la muchacha se murió. Se murió del puro susto.

Entonces Juan comprendió que no era bueno lo que había hecho, porque la muchacha se había muerto por su causa.

Juan acompañó a la muchacha al cementerio y lloró mucho por ella, porque la amaba mucho.

Pobre de Juan. No lo quisieron y no le salió bien su plan.

CUENTO DEL GAVILAN

En una casa vivía un hombre con su esposa. Se amaban mucho y mientras el hombre trabajaba en el campo, la esposa hacía los trabajos de la casa. Tenían muchos terrenos en donde habían sembrado milpas, pero estaban en la montaña. Allí habían hecho roza para sembrar.

Estos esposos trabajaban juntos las propiedades que ambos tenían y como ya las milpas estaban creciendo, había que trabajar mucho. Una mañana aquel hombre salió de su casa hacia uno de sus terrenos. Al llegar comenzó a calzar la milpa muy alegre; pero ese día llegó un gavián que comenzó a volar y a silbar sobre el terreno. Así pasó un rato y aquel hombre ya estaba muy aburrido y cansado del silbido del gavián, pero al fin el gavián se calmó.

Al día siguiente sucedió lo mismo. Llegó el gavián otra vez y comenzó a silbar de nuevo y así estuvo volando todo el día sobre el agricultor y siempre sin dejar de hacer bulla. El señor ya estaba tan cansado de lo que estaba haciendo el gavián que comenzó a insultarlo y a maldecirlo. Estaba muy enojado.

—Si tan sólo fueras gente. Ya te quisiera ver ayudándome aquí, —le decía al gavián mientras lo insultaba.

El gavián sólo ladeaba un poco la cabeza para

oir mejor lo que él le decía.

Al tercer día aquel hombre fue nuevamente a su terreno. Tenía que trabajar en aquel terreno muchos días, pues era un terreno muy grande. El gavilán llegó otra vez y entonces el hombre se enojó más, pues el gavilán había estado llegando todos los días a molestarlo con su bulla. De la misma manera que hizo el primer día, así hizo los demás días y aquel hombre ya estaba muy cansado de todo aquello y del animal.

—¡Fiuuu! ¡Fiuuu! ¡Fiuuu! —decía el gavilán sobre el terreno de aquel hombre.

—¡Ay, maldito animal! —decía el hombre al animal— Ahora sí te voy a llamar. ¡Bájate de allí, gavilán! ¡Cómo me gustaría que fueras hombre para que me vinieras a ayudar en mi trabajo! ¿Qué tanto gritas encima de mí? Yo no estoy comiendo nada. Yo no como carne. En cambio tú sólo comes carne. Comes gallinas y cuanto pájaro encuentras en los árboles. Vos tenés las uñas tan grandes que con ellas cazas. Entonces, ¿por qué gritas encima de mí? ¿Por qué no bajas aquí conmigo? —le decía mirando hacia arriba al gavilán.

Entonces, el ave entendió lo que el señor le decía y se dejó venir de pecho desde donde estaba volando y vino a parar cerca de donde estaba insultándolo el hombre aquel.

—¡Ja, ja, ja! ¡Al fin bajaste! Pero ni me vas a servir para mi comida. ¡Te voy a comer! —le dijo el hombre.

—¡No, hombre! —le dijo el gavilán— ¡No, hombre! No digas eso. Yo vengo a platicar contigo por las buenas. ¿Sabes? Hagamos una cosa. ¡Cambiémonos de ropa! ¿Qué dices si pruebas todo lo que yo hago y todo lo que como? ¡Cambiémonos, hombre! Yo te presto mis alas y tu me dejas tu ropa y así te voy a ayudar en tu trabajo, porque yo también sé trabajar y soy muy trabajador —le decía el gavilán.

En ese momento se transformaron. El gavilán se puso la ropa del hombre y este se puso las alas y lo demás del gavilán. Enseguida el hombre se transformó y se fue volando. Entonces miró las palomas entre los árboles y fue a perseguirlas. El pensaba que las iba a agarrar y desde lejos se dejaba ir volando para atrapar su presa; pero cuando llegaba, los pájaros salían volando más rápido y él se iba a estrellar entre las ramas de los árboles. Las volvía a perseguir y siempre se estrellaba contra algo. Ya había pasado mucho tiempo y no había cazado nada, ni siquiera un pájarito. ¡Nada en absoluto! Más bien, su cuerpo se estaba quedando sin plumas de tanto estrellarse al perseguir a sus presas en el aire. Su cabeza ya estaba ensangrentada y bien golpeada. Ya no aguantaba el hambre, pues ya hacía muchas horas que no había comido. Procuraba cazar algo, pero no lograba nada.

Cuando llegó la hora de transformarse en sus formas verdaderas, el hombre vino al gavilán y le dijo:

—¡Ayyy! Es cierto lo que decías. Ahora sí lo creo. Yo creía que sólo comías carne y gallinas. Tu vida es muy sufrida. Te ruego, pues, que me perdones. Ya hice esta prueba contigo. Ahora dame mi ropa y yo te doy la tuya —le dijo el hombre al gavilán.

Así que se cambiaron nuevamente y antes de irse, el gavilán aconsejó al hombre:

—Ahora no vayas a contarle nada a tu esposa de la prueba que hemos hecho. Te ruego que no le cuentes nada, porque si lo haces, te vas a morir. No vivirás.

Aquel hombre no creyó lo que le dijo el gavilán. No pudo guardar el secreto de lo que sucedió entre ellos, pues su esposa le preguntó cuando desayunaron juntos otra vez, después de no haber estado allí por más de veinticuatro horas.

—¿Qué fue lo que pasó ayer que usted no estaba así como ahora? ¿Acaso estaba enfermo? ¿Qué tenía usted de malo? Ayer cuando le fui a dejar el almuerzo no me habló para nada.

Entonces el hombre le relató a su esposa lo que había hecho con el gavilán. Después de haberlo escuchado, le dijo:

—¡Ah! Con razón cuando le llevé el almuerzo, usted se moría por comer una gallina. Pero fue él, el gavilán, el que se la comió. Como yo lo amo mucho a usted, ayer decidí matar y cocinar una gallina para que usted se la comiera. Con razón, cuando estaba comiendo no me dejó comer con usted como siempre lo hacemos. No comió tortillas, sólo la gallina se comió y todavía quería más. Cuando se durmió conmigo se puso de lado; no me quería enseñar su cara. Cuando le hablaba sólo me decía: "Ji, ji, ji". Sólo eso me contestaba. No me hablaba como debía de ser. Entonces usted era un gavilán. ¡Huy! ¡Tal vez usted está loco! ¿Por qué hizo eso? —le decía su esposa.

Días después, aquel hombre murió, porque no pudo guardar el secreto de lo que había pasado entre él y el gavilán. Si no lo hubiera contado, hubiera vivido más.

La vida del gavilán es así. El hombre tiene una vida mejor, pero no lo cree, y por esa razón hizo esta prueba con el gavilán. El hombre tiene que trabajar para conseguir su alimento y el gavilán tiene que cazar para comer.

Así fue como el gavilán y el hombre compararon sus formas de vivir.

LEYENDA DE SIPACNAY

En Rabinal, Baja Verapaz hay un cerro llamado Cajyup, en donde dice la leyenda que había un pueblo que hace muchos, pero muchos años. Los habitantes

de ese entonces eran indígenas de habla kekchí, que ahora viven en Cobán, Alta Verapaz. En esa época el pueblito estaba sobre el cerro Cajyup.

La leyenda dice que había un joven llamado Sipacnay y que era muy perezoso, pues no quería trabajar y andaba todo el tiempo muy harapiento. Este joven no pertenecía a aquel pueblo y nadie sabía de dónde había venido. Era sólo un extraño que había llegado a aquellas tierras como un vagabundo y se había quedado allí. Andaba de calle en calle y sólo contemplaba los cerros de aquel lugar. La gente de entonces notó la presencia del joven, pero no le dio importancia. Allí permaneció entre ellos por algún tiempo. Allí comía, dormía y salía a pasear por los alrededores, vagabundeando, pues no le gustaba trabajar.

Un día sucedió algo que jamás se había visto. Como este joven tenía un raro poder, comenzó a arrancar un cerro. ¡Era increíble! Parecía como si estuviera arrancando una zanahoria, un rábano u otra cosa. Después lo amarró con un lazo, le puso un mecapal y probó para ver si lo aguantaba. Como vio que sí lo aguantaba, se lo llevó cargando en la espalda. Después hizo lo mismo con otros cerros, se los llevó cargando en la espalda para otros lugares. Se dice que los fue a vender a la costa sur. Allí los compraban unos diablos, los cuales usaban los cerros como vivienda. Es por eso que de adentro de los volcanes sale humo, porque allí viven los diablos. Los volcanes tienen esa forma cónica, porque Sipacnay los fue amontonando quedando en esa forma. Este muchacho recibió buen dinero por aquellos cerros que fue a vender.

La idea de aquel muchacho era dejar plano el lugar de donde estaba arrancando los cerros y luego venderlo a los extranjeros para que en aquel lugar se convirtiera en una finca.

Lo que aquel muchacho pensaba era encontrar un

sólo patrón que mandara en aquellas tierras. Por eso continuaba vendiendo aquellos cerros.

Un día una señorita cobanera se dio cuenta de lo que estaba sucediendo y llamó a Sipacnay y le dijo:

—Sipacnay, ven acá, —le dijo la muchacha.

Sipacnay, dejando su carga ya preparada, se dirigió hacia donde estaba la muchacha que lo llamaba.

—¿Qué se te ofrece? —le dijo cuando llegó con ella.

—Quiero pedirte una molestia y espero que no te ofendas, —contestó la muchacha.

—Con mucho gusto, —contestó Sipacnay— ¿Qué molestia es esa?

—Bueno, quisiera hacerlo yo misma, pero no puedo, por eso te he llamado. Mira, debajo de este paredón vi entrar un cangrejo muy grande, grande.

—¿Es verdad que lo viste? ¿Estás segura? —dijo Sipacnay.

Sí, es verdad, lo vi entrar, —decía la muchacha— por eso te llamé, para pedirte que me lo agarres. Ya hace mucho tiempo que no como carne de cangrejo.

—No te apures, yo te lo voy a sacar —dijo Sipacnay.

—Pero si vas a hacerlo, quiero que te metas bocarriba debajo del paredón —le dijo.

—Bueno, como quieras —contestó Sipacnay, dirigiéndose al lugar que le señaló la cobanerita.

Entonces se introdujo bocarriba debajo del paredón. Entre tanto, la cobanerita corrió y se subió encima del paredón, y con su peso hizo que el paredón se derrumbara sobre el muchacho y toneladas de tierra y piedra cayeran sobre él, quedando sepultado allí y muriendo debajo del paredón. Esa fue la suerte de Sipacnay.

Aquella muchacha lo mató porque se estaba dando cuenta que todos los hermosos cerros eran robados por Sipacnay y eran llevados lejos de allí. Por eso

lo mató, porque no quería que siguiera llevándose los otros cerros, ya que entonces el terreno iba a quedar muy plano por aquellas tierras y se volvería una gran finca en donde sólo habría un amo.

Nuestros padres ancianos, que quedan de los antiguos nos cuentan de dos cerros que hay en Rabinal. Quedan a la salida que va a Cubulco, cerca del campo de aviación. La carretera pasa por en medio de estos dos cerros en forma de volcancitos. Los ancianos nos cuentan que en esa parte se cayó un puño de tierra al levantar Sipacnay su carga y quedaron en forma de volcancitos.

Los cerros que se llevó Sipacnay son los que ahora conocemos con los nombres de volcán de fuego y volcán de agua, que están en los departamentos de Escuintla y Antigua respectivamente.

LEYENDA DE GARNIGA

En esta leyenda se cuenta que hace muchos años en Antigua Guatemala había un rey que tenía un gigante negro que le servía como espía.

Como en aquellos tiempos no había el progreso de hoy, los hombres se valían de bestias de carga para transportar sus mercaderías de un lado a otro. Los hombres eran los que más se mantenían en actividad para hacer sus viajes llevando mercaderías cargadas en las espaldas con cacaxte. Caminaban leguas y leguas hasta que llegaban a la Antigua Guatemala para vender lo que llevaban. El viaje era peligroso y difícil, pues no sólo tenían que caminar mucho, sino que también tenían que pasar la noche a la orilla de los caminos y en la madrugada continuaban el viaje.

En esa época el rey de Antigua Guatemala ordenaba capturar a los hombres para que le sirvieran de cargadores. Estos llevaban cargas de gallinas y huevos que salían de los pueblos para el rey. Los que transportaban la carga no ganaban ni un centavo, ya que era una orden estricta del rey.

Entre los cargadores, como entre los comerciantes ya existía mucho miedo de viajar, pues muchos de ellos nunca llegaban a su destino y ni aparecían por ningún lado. Se decía que el gigante espía del rey de Antigua era el que los asaltaba en el camino. Se dice que atravezaba por un tunel desde Antigua hasta muy lejos, donde los cargadores y comerciantes dormían por las noches. Entonces los mataba y se llevaba las mercaderías, pero también se comía a la gente. Por esta razón mucha gente ya no quería viajar, pues esas cosas se repetían con mucha frecuencia.

Un día le tocó el turno a un humilde campesino llevar una carga de gallinas y huevos para el rey de Antigua Guatemala. Este campesino era de nuestro pueblo de Rabinal. El campesino tenía un hijo que se llamaba Garniga y era apenas un patojo; pero muy fuerte.

Cuando el campesino se preparó para hacer el viaje, Garniga le rogó a su padre que le dejara ir con él. Su padre se negó al principio, porque en esa época era muy peligroso viajar; pero Garniga insistió hasta convencer a su padre que le llevara en su viaje. Así que hicieron los preparativos para emprender tan largo viaje.

Al día siguiente, muy de mañana, dieron comienzo a tan largo camino. Pasaron por diferentes lugares y durante el día el calor y el cansancio los agotaba mucho, de manera que al entrar la noche se dormían muy cansados.

Transcurrieron varios días y aún faltaban muchos más para llegar a la Antigua Guatemala.

Mientras iban de camino, murieron cuatro gallinas de las que llevaba el padre de Garniga y éste se puso muy triste, pues cuando las cosas que llevaban no se entregaban cabales, eran sometidos a un fuerte castigo. Sin embargo, Garniga no mostraba ninguna pena y siempre animaba a su padre.

Entrada la noche se detuvieron a descansar en un cierto lugar y Garniga le dijo a su padre que sería bueno asar las gallinas que habían muerto, porque sería una lástima tirarlas. El padre de Garniga titubeó unos momentos antes de aceptar lo que Garniga le decía. Después de una pausa, por fin decidió hacer lo que Garniga le decía; aunque después iban a sufrir las consecuencias por la pérdida de las gallinas. Hicieron un gran fuego y después de desplumar las gallinas ya todo estaba para asarlas; entonces Garniga le dijo a su papá:

—Usted está muy cansado y debe dormir lo suficiente para continuar el viaje mañana. Duerma, usted, yo voy a cuidar ésto que está en el fuego. Yo no voy a dormir, o tal vez más tarde.

El padre de Garniga se quedó profundamente dormido, agotado por el cansancio. Pero Garniga era muy inteligente y sospechaba que algo iba a ocurrir esa noche.

Transcurrieron las horas. El frío viento soplaba entre los árboles haciendo mover sus hojas. En el cielo se podían contemplar los miles y miles de estrellas que brillan allá lejos en el firmamento. En el lugar donde estaban Garniga y su padre, muy cerca de ellos, se oía el canto de un grillo de vez en cuando. Entre los arbustos y montones de hierba se ven pasar pequeños animales, ya un conejo, ya un tacuazín, o un ratoncito de monte, o una ardilla, los cuales al llegar cerca de la fogata pegan un brinco asustados y se van corriendo, alejándose de allí con la velocidad del rayo. Más allá, sobre una loma, se oye el aullido de un solitario coyote que estremece el silencio de la noche.

Sentado allí, junto a la fogata y en medio del silencio de la noche se encontraba Garniga cuidando las gallinas. Cuando se cansaba se ponía de pie y luego se sentaba para seguir cuidando las gallinas que se estaban asando. Cerca de él estaba su padre,

profundamente dormido, el cual de vez en cuando despertaba y le daba un vistazo a su hijo y luego se volvía a dormir.

Eran, más o menos, las doce de la noche cuando de pronto se escuchó el sonido de unas campanillas:

—¡Tzilín, tzilín! ¡Tzilín, tzilín!

...ya más cerca se escuchó el rebuznido de un burro!

—¡Ji, ja! ¡Ji, ja! ¡Ji, ja! ¡Ji, ja!

...y casi en seguida se oyen las pisadas del burro.

Garniga, puesto en pie, escuchaba muy atento. Iluminado apenas por la débil luz de la fogata vio que venía un burro acercándose. El burro traía sobre el pescuezo una campanilla amarrada y sobre el lomo venía cargando a un gigante de color negro al que sólo se le veían los ojos, pues le brillaban en la oscuridad. Era el gigante negro que se comía a la gente y se robaba lo que traían. Pero Garniga no se asustó, se portó valientemente y cuando el gigante se acercó le dijo a Garniga:

—¡Muchacho! ¿Qué están haciendo aquí?

—Pues aquí estamos pasando la noche y mañana continuaremos nuestro viaje, señor, —contestó Garniga.

—¡Ah, va! ¿Y que es lo que están asando al fuego? —volvió a preguntar el gigante.

—Estamos asando unas gallinas que se ahogaron de calor mientras veníamos de camino, —dijo Garniga— pensamos que sería una lástima tirarlas y por eso decidimos hacer ésto que ve. Así nos servirán de alimento para los días que nos faltan del viaje, —siguió diciendo Garniga.

—¡Ah, no! Ahora mismo los voy a matar y me los voy a comer, —decía el gigante— ¿Dónde están tus compañeros, pues ahora no escapan.

—Está bien, pero antes hagamos una apuesta, —contestó Garniga— Usted va a arrancar aquel pino,

—le dijo señalando el árbol— y yo arrancaré éste, —añadió, señalando uno cerca de él— Si logra arrancarlo, entonces debe enterrar la punta del pino en el suelo y las raíces que queden arriba. Si lo hace así, entonces puede hacer lo que guste con nosotros; pero si por el contrario usted no puede y yo sí, entonces el que debe morir es usted.

Al oír esto el gigante negro soltó una carcajada y miró con desprecio a aquel patojito, dando a entender que era una apuesta muy simple para él, pues tenía buenos músculos y mucha fuerza y Garniga apenas era un patojito. Entonces comenzó a tratar de arrancar aquel gran pino y a hacer lo que habían acordado en la apuesta; pero el árbol estaba bien enraizado y mientras más fuerza hacía, parecía que sus energías le abandonaban. Pero su asombro fue más grande cuando vio que mientras estaba luchando por arrancar aquel árbol, Garniga ya había hecho lo que habían acordado en la apuesta. Allí estaba el árbol de pino arrancado y con las raíces hacia arriba y la punta clavada en el suelo. El negro no salía de su asombro al contemplar aquello.

Al verse vencido, el gigante negro se lanzó sobre el patojito para liquidarlo; pero Garniga, que era tan astuto, al ver a su enemigo venirse sobre él, pasó corriendo bajo las piernas del gigante, quedando luego a sus espaldas y con un garrote que siempre portaba le dio de golpes. Cuando el gigante sintió el dolor en sus espaldas se dio vuelta y tiró una patada a Garniga; pero Garniga evitó el golpe y le pegó en los pies a su enemigo. Lleno de furia, el gigante se inclinó para agarrarlo de la cintura, pero Garniga nuevamente se escapó corriendo por debajo de las piernas del gigante y le dio otro golpe por detrás. Así estuvieron luchando varias horas aquella noche hasta que el gigante se agotó de tanto pelear y sentía que las fuerzas le fallaban. En cambio Garniga no parecía estar cansado; al contrario, parecía conservar

toda su fuerza y evitaba cada uno de los golpes de su enemigo. Cuando Garniga vio que su enemigo ya estaba muy agotado, aprovechó la oportunidad de darle un golpe muy fuerte en la cabeza y así el gigante cayó muerto al suelo.

El padre de garniga, que los había estado contemplando todo el tiempo de la pelea, pensó que estaba soñando. Pero no. Estaba viendo la realidad. Admirado de lo que había hecho su hijo, no salía de su asombro. Después que se hubo tranquilizado se acercó a su hijo y le dijo:

—¿Qué has hecho? ¡Has matado a este hombre! ¿No sabes que éste es un agente del rey? Ahora cuando lo sepan, yo pagaré caro con mi vida, pues sospecharán que yo lo hice.

—Cálmese, —dijo Garniga a su padre,— yo buscaré la manera de defenderlo. No se preocupe.

Pero el padre de Garniga estaba cada vez más angustiado. Ahora no sólo no iba a entregar cabales las gallinas, sino que además se sentía culpable por la muerte del gigante negro.

Las estrellas, poco a poco, iban dejando de brillar y el cielo estaba casi despejado. De entre los árboles se veía salir volando algunas palomas. Ya era de madrugada y se empezaba a sentir frío.

Garniga no estaba tan preocupado como lo estaba su padre. Se inclinó para recoger el cadáver de su enemigo y lo colocó sobre el burro. Lo ató fuertemente sobre el animal y en seguida lo hizo correr con un par de chicotazos. Al correr el animal se fue llorando, porque mataron a su amo y sobre sus lomos sólo lleva un cadáver.

Al fin amaneció y todo parecía normal. Las montañas y los campos se ven cubiertos de rocío. Las nubes blancas cubren la cúspide de las montañas. Es una mañana muy fría y despejada. Casi en seguida comenzó a hacer calor, pues el sol ya estaba alto. Las horas de la mañana se vuelven cada vez más

calurosas. A lo lejos se veían las aves que volaban de un lado a otro y se escuchaba el canto de algunas de ellas. A lo lejos, otros animales pasaban buscando un no sé qué. Parece que de esa manera estuvieran diciendo que estaban contentos con el nuevo día.

Entre tanto, el burro con el cadáver llegó a toda carrera a la ciudad de Antigua Guatemala. Toda la gente se quedó espantada con lo que estaban viendo y cuando el rey se enteró de la suerte que corrió su espía, inmediatamente dio órdenes para que se investigara el caso y se atrapara al que había matado a su espía.

Días después, un humilde hombre, custodiado por varios guardias, caminaba por las calles de aquella gran ciudad hasta llegar al despacho de la justicia. Después de ser interrogado fue acusado de la muerte del gigante negro y fue encerrado en una cárcel.

Aquel hombre era, nada menos, que el padre de Garniga. El patojito lo había seguido y se había quedado allí sentado enfrente de la prisión en donde estaba su padre. A él no lo tomaron en cuenta para nada, pero él era el verdadero autor del crimen. De él no sospecharon pues sólo era el hijito del acusado.

Allí estaba sentado, en cuclillas, contra la pared, con el codo derecho apoyado sobre la rodilla de su piernita y la palmita de su mano sosteniendo su quijada. Parecía que estaba pensando algo. Así permaneció largo rato. De pronto, como impulsado por un resorte, se levantó y comenzó a buscar algo en el patio de la penitenciaría. Se fue por todos lados y cuando por fin encontró lo que le interesaba, se inclinó para recoger lo que había andado buscando. Era un olote de maíz. Lo partió en dos, se quedó con una parte y la otra la tiró. Luego se dirigió nuevamente a donde estaba antes. Entonces puso el olote bajo su pie y lo hizo rodar. De pronto... ¡Un fuerte terremoto sacude la ciudad! ¡Las casas se derrum-

ban! ¡Se oyen gritos por todas partes! ¡Se escucha a la gente pidiendo auxilio y socorro! ¡La gente corre asustada en todas direcciones! ¡Las mujeres corren con sus niños en brazos en busca de un lugar seguro! ¡Hay muchos muertos y heridos!

La tierra continua temblando después de un rato, pero poco a poco se va calmando.

Como las autoridades de aquella ciudad no sabían qué hacer, alguien les aconsejó que fueran a consultar a un adivino para saber la verdad sobre el terremoto y cuando llegaron con el adivino, éste les dijo:

—Pongan en libertad a la persona que tienen en la cárcel, pues es por su causa que nos está sucediendo esto. —Les dijo el adivino aquel a las autoridades. — Sáquenlo inmediatamente.

—Pero, ...si ese hombre está encerrado por un crimen que cometió, —contestaron, — pues mató a un principal de nuestro jefe.

—Bueno, si es así...

No estaban dispuestos a hacer lo que el adivino les decía, pues no creían sus palabras.

Momentos más tarde se volvió a sentir otro terremoto parecido al anterior y el pánico se apoderó nuevamente de la ciudad. En el rostro de las personas otra vez se dibujó la angustia y el espanto por lo que estaba sucediendo... y la tierra todavía continuaba temblando.

Las autoridades fueron a ver a otro adivino y la respuesta fue la misma. Se les exigía que dejaran en libertad al preso pues mientras estuviera en la cárcel, la tierra seguiría moviéndose. Era posible que toda la gente muriera de miedo y debajo de las casas que se derrumbaban.

Todos creían que aquella persona que estaba en la cárcel estaba dotada de poderes extraños.

—¡Ya dejen libre a ese hombre! ¡Sáquenlo de la cárcel o nos va a matar a todos! Nos vamos a morir si no lo sacan pronto! —decían— Ese que

tienen encerrado es el causante de todo esto que nos está pasando! ¡Nos va a matar!

Entonces todos corrieron hacia donde estaba el padre de Garniga. Tanto la cárcel, como los alrededores de ella no habían sufrido daño alguno y ni siquiera había temblado en aquel lugar. La gente estaba asombrada de aquel prodigio. Pero la verdad era que cuando el patojito Garniga rodaba el olote debajo de su pie, era entonces cuando temblaba la tierra. Sin embargo, cuando sacaron al padre de Garniga de la cárcel el terremoto se acabó totalmente.

Después de poner en libertad al padre de Garniga, hicieron una gran fiesta en honor de él y las trompetas sonaron llenas de música y también toda clase de instrumentos. Así también se hicieron estallar toda clase de cohetes y coheterillos por todos partes. Además se ordenó que le dieran mucho dinero. Tanto dinero se acumuló que hubo necesidad de amarrarlo sobre el lomo de un caballo y le encaminaron con fiesta cuando se regresó a su casa. Aquel hombre ya no hayaba que hacer ante tantos halagos de la gente.

Cuenta la leyenda que Garniga era un patojito muy inteligente; por eso hoy todavía podemos contemplar las ruinas en la Antigua Guatemala de lo que allí sucedió y que se narra en esta leyenda.

